

**Objetivo:** Os participantes entenderão como usar o Guia dos Revisores e outros recursos para incluir um público mais amplo no refinamento da qualidade da tradução.

Dê instrução a um homem sábio, e ele será ainda mais sábio; ensine um homem justo, e ele aumentará em aprendizado (Prov. 9:9).

## Intro:

Depois que os tradutores concluírem as oito etapas do MAST, eles terão uma tradução de trabalho que está pronta para ser usada, **E** eles devem procurar feedback sobre essa tradução de outros cristãos em sua comunidade linguística do coração.

Vamos falar sobre algumas maneiras de convidar a comunidade para garantir a qualidade das Escrituras. Seu papel é usar a tradução, fornecer feedback e fazer sugestões para refinamento.

Refinamento é o processo de tornar algo que já é bom ainda melhor. Uma vez que a equipe de tradução tenha seguido cuidadosamente as etapas de verificação, eles podem ter certeza de que têm uma boa tradução; **O refinamento é o próximo passo – tornar o que é bom ainda melhor.**

## Discutir:

Vamos ler **Eclesiastes 4:9-12** e considerar como isso se relaciona com o trabalho em equipe.

- **Por que seria útil incluir outros?**
  - Novos olhos podem ver coisas que outros perderam.
  - Oferece uma oportunidade para que outros afirmem o trabalho da equipe de tradução, o que ajuda a levar a uma aceitação mais ampla na comunidade.
  - Pode ajudar a cruzar fronteiras denominacionais.
  - Isso pode ajudar a divulgar a nova tradução.
- **Como você poderia incluir a comunidade no refinamento?**

Tempo marcado: 45 min.

Materiais:

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 15  
\_Refinement e Revisão  
\_TS11
  - ✓ Bíblia com marcadores de lugar
  - ✓ Acesso à Internet e [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org)
- Se o acesso à Internet não estiver disponível:**
- ✓ Download ou impressão em PDF do Guia dos Revisores (RG) para Lucas.
  - ✓ Slide Deck: T3 Slides 15  
Acessando o Guia dos Revisores

**Slide 1\*\*\***

**Slide 2\*\*\***

Peça a um participante que leia a passagem em qualquer idioma.

**Slide 3\*\*\***

Resposta possível:

A revisão da comunidade pode identificar maneiras de aumentar a compreensão para todas as idades e níveis de educação na comunidade

**Slide 4\*\*\***

Lembre-se que o Guia de Avaliação da Qualidade é uma ferramenta útil no refinamento. O QAG orienta a comunidade sobre o que procurar ao revisar a tradução. A Wycliffe Associates também desenvolveu outros recursos para ajudar a incluir a comunidade maior no processo de refinamento.

**Um desses recursos é chamado de Guia dos Revisores. Este guia está disponível em [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org). Ele faz perguntas aos leitores da comunidade para confirmar a compreensão.**

Não é abrangente, mas cobre passagens de todos os livros, incluindo algumas das mais difíceis de entender. Isso dará aos tradutores e seus membros da comunidade a garantia de que as partes mais difíceis são claras e completas. O Guia dos Revisores é uma coleção de documentos para ajudar as igrejas locais a avaliar a naturalidade e a compreensão. Ele pode ser usado on-line, baixado para unidades flash ou impresso.

**Os revisores devem ler o Manual do Usuário antes de prosseguir para qualquer um dos outros guias.**

## **Vamos praticar juntos.**

Aqui estão alguns passos simples para usar o Guia dos Revisores.

- Um tradutor ou outro líder cristão deve guiar a revisão.
- O líder deve lembrar aos participantes que as perguntas não são para testar a memória, mas para verificar a completude e clareza do conteúdo. Os participantes podem olhar para trás na Escritura (ou pedir para ouvi-la novamente) quando forem feitas perguntas.
- O líder deve ler as informações de fundo antes de ler a passagem das Escrituras. (Se a verificação for de uma tradução escrita, todos os participantes devem ter cópias das Escrituras, se possível.)
- A pergunta sumária destina-se a obter a maior parte das informações sobre o trecho. As perguntas específicas são projetadas para trazer à tona os detalhes.
- Se algo estiver faltando, comentários devem

Anotações:

### **Slide 5\*\*\***

Mostrar [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) e demonstrar como acessar o Guia dos Revisores (RG), OU usar o conjunto de slides "Acessando os Guias dos Revisores". Se você estiver treinando em uma área com pouco ou nenhum WIFI, você deve tirar cópias baixadas do RG para mostrar aos seus participantes.

Exiba (ou tenha impresso) Lucas 17:11-19 do Guia dos Revisores e trabalhe a passagem das Escrituras juntos como um grupo. Se você tiver um grupo grande, convém dividir em grupos de 4 a 6 e fazer com que cada grupo trabalhe através de uma passagem.

ser feitos no próprio guia e isso deve ser compartilhado com a equipe de tradução. NADA deve ser mudado nas Escrituras pelos revisores.

**A revisão da tradução da Bíblia** ocorre alguns anos após a conclusão inicial e impressão ou produção de áudio da tradução.

## **Por que as traduções da Bíblia são revisadas?**

A Palavra de Deus não muda, mas as línguas e os significados das palavras mudam com o tempo. As revisões podem ser feitas:

- Corrigir erros tipográficos e gramaticais.
- Expressar o significado das escrituras de uma maneira mais precisa do texto original.
- Garantir que a doutrina seja comunicada com precisão.
- Para incluir alterações, se houver mudanças na forma como o idioma é falado.

Outros recursos também estarão disponíveis em breve para refinamento e revisão. Um Palavras Gregas para Tradutores e Comentários para o Novo Testamento estarão disponíveis em breve.

- **Como o processo de refinamento faz parte da garantia de qualidade?**
- **Qual você acha que seria a resposta dos cristãos de sua comunidade que são convidados a ajudar com o refinamento ou revisão da tradução?**

Anotações:

**Slide 6\*\*\***

*Lembre aos participantes que incluir outras pessoas no refinamento tem vários propósitos:*

- *afirmar a qualidade da Escritura com novos olhos sobre o texto*
- *incentivar a aceitação da tradução por um público mais vasto*
- *dar confiança à comunidade na qualidade da tradução*

**Slide 7\*\*\***

**Confirme:** Os participantes devem entender que obter feedback de um público mais amplo é um passo importante para refinar a tradução e expandir seu alcance. A equipe deve se sentir confiante de que recursos estão disponíveis para ajudá-los com isso.